

<特集「連用修飾的複文」>

ブルガリア語における連用修飾的複文 Complex sentences of adverbial modification in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

¹ 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 2015, 東京外国語大学)における32個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the thirty two survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 20, which focuses on the cross linguistic study of 'complex sentences of adverbial modification'.

キーワード: ブルガリア語, 連用修飾的複文

Keywords: Bulgarian, Complex sentences of adverbial modification

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロス
は議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデー
タは、チャラコヴァ(ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代)が作成した。

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

- a. Той винаги обядва докато чете вестник.
he.NOM always have_a_meal.PRS.3SG while read.PRS.3SG newspaper
b. Той винаги обядва, четейки вестник.
he.NOM always have_a_meal.PRS.3SG read.CVB newspaper

(1a)にあるように従属節によって同時動作を表すのがもっとも自然である。他方, (1b)の четейки「読みながら」のような副動詞を用いて表すこともできる。

(2) (私は)昨日は時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

- Вчера се прибрах вкъщи в 10 часа, погледах малко телевизия
yesterday come_home.PFV.AOR.1SG home at 10 hours watch.PFV.AOR.1SG a_little television
и си легнах.
and go_to_bed.PFV.AOR.1SG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ブルガリア語では、継起的動作を表すのに使える副動詞がないため、定形動詞と接続詞によってしか表すことができない。なお、定形動詞はいずれもいわゆる完了体動詞を用いることで継起的動作が表されている。以下(3)も同様である。

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

Вчера паднах по стълбите и се ударих.
yesterday fall.PFV.AOR.1SG on stair.PL.DEF and hurt.PFV.AOR.1SG

- (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】

И днес баща ми отиде на работа,
also today father I.DAT.CL go.AOR.3SG to work
a по-големият ми брат — в университета.
but bigger.M.SG.DEF I.DAT.CL brother to university.DEF

- (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

a. Днес той носеше шапка.
today he.NOM carry.IMP.F.3SG hat
b. *Днес той вървеше с шапка.
today he.NOM walk.IMP.F.3SG with hat

(5a)にあるように動詞 *нося*「持ち歩く，身につける」を用いた表現がもっとも自然である。ただし，普段から身に付けているという意味合いとしても取ることができる。なお，(5b)にあるように前置詞句を使った表現はできない。

- (6) (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

В почивните дни винаги чета книги и гледам телевизия.
in holiday's.PL.DEF day.PL always read.IPFV.PRS.1SG book.PL and watch.IPFV.PRS.1SG television

(2)や(3)と同じく定形動詞と接続詞でつなげるが，(6)にあるような並行動作はいわゆる不完了体動詞を用いることで表される。

- (7) 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

a. Тъй като нямаме време, да побързае.
because not_have.PRS.1PL time SMP hurry.PRS.1PL
b. Нямаме време, така че да побързае.
not_have.PRS.1PL time so SMP hurry.PRS.1PL
c. Да побързае, защото нямаме време.
SMP hurry.PRS.1PL because not_have.PRS.1PL time

- (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

a. Тъй като вчера ме болеше главата, си легнах по-рано,
because yesterday I.ACC ache.IMP.F.3SG head.DEF go_to_bed.AOR.1SG earlier

- отколкото обикновено.
than usually
- b. Вчера ме болеше главата, така че си легнах по-рано,
yesterday I.ACC ache.IMPF.3SG head.DEF so go_to_bed.AOR.1SG earlier
отколкото обикновено.
than usually
- c. Вчера си легнах по-рано, отколкото обикновено,
yesterday go_to_bed.AOR.1SG earlier than usually
защото ме болеше главата.
because I.ACC ache.IMPF.3SG head.DEF
- d. Вчера ме болеше главата и си легнах по-рано,
yesterday I.ACC ache.IMPF.3SG head.DEF and go_to_bed.AOR.1SG earlier
отколкото обикновено.
than usually

理由を表すためには、理由を表す接続詞 **тъй като** や **защото** が使えるほか、結果を表す接続詞 **така че** などを使って表現することもできる。ただし、(7)と(8)を比べると、(8)のほうだけ(8d)にあるように **and** に相当する接続詞 **и** によって表すことも可能である。

(9) あの人是一本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

- a. Той отиде да си купи книга.
he.NOM go.AOR.3SG SMP REFL.DAT buy.PRS.3SG book
- b. Той отиде (в книжарницата) за книга.
he.NOM go.AOR.3SG to bookshop.DEF for book
- c. Той отиде в книжарницата, за да си купи книга.
he.NOM go.AOR.3SG SMP to bookshop.DEF in_order_to REFL.DAT buy.PRS.3SG book

移動の目的は、一般的には(9a)にあるように助詞 **да** と定形動詞の組み合わせ (いわゆる **да** 構文) によって表現される。ただし、動詞を用いなくても、(9b)のように獲得の意味を表すことができる前置詞 **за** を用いて、**за книга** 「本を手に入れるため」によっても表すことができる。ただし、目的地として **в книжарницата** 「本屋さんへ」が示されていないと、例えば図書館に本を取りに行くという意味としてもとれてしまう (必ずしも「買う」という意味とはならない)。また、(9c)にあるように目的を表す接続詞 **за да** 「～するために」を用いることもできるが、この場合は目的地を明示することが不可避となる。

(10) (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

- Той отвори прозореца, за да се види хубаво.
he.NOM open.AOR.3SG window.DEF in_order_to REFL.ACC see.PRS.3SG well

(11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

- a. Когато дойде лятото, тук често вали дъжд.
when come.PRS.3SG summer.DEF here often rain.PRS.3SG rain

b. Тук през лятото често вали дъжд.
 here in summer.DEF often rain.PRS.3SG rain

恒常的条件は、時を表す接続詞 *когато* 「～するとき」を用いる。ただし、(11b)の *през лятото* 「夏に」という副詞的表現によっても表せる。

(12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

a. *Когато отворих прозореца, влезе студен вятър.*
 when open.PFV.AOR.1SG window.DEF come_in.PFV.AOR.3SG cold.M.SG wind.M.SG
 b. *Отворих прозореца и студен вятър влезе в стаята.*
 open.PFV.AOR.1SG window.DEF and cold.M.SG wind.M.SG come_in.PFV.AOR.3SG in room.DEF

継起的な動作なので、完了体動詞をつなげることによって表すことができる。このとき、*when* に相当する接続詞 *когато* を使っても、*and* に相当する接続詞 *и* を使っても良い。以下(13)も同様である。

(13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

a. *Когато се качих на хълма, видях морето.*
 when climb.PFV.AOR.1SG on hill.DEF see.PFV.AOR.1SG sea.DEF
 b. *Качих се на хълма и видях морето.*
 climb.PFV.AOR.1SG on hill.DEF and see.PFV.AOR.1SG sea.DEF

(14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

Ако утре вали дъжд, няма да отида там.
 if tomorrow it_rains.PRS.3SG rain FUT.NEG SMP go.PRS.1SG there

(15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

a. *Щеше да е хубаво, ако бях станал по-рано.*
 want.IMP.3SG SMP be.PRS.3SG good if be.IMP.1SG get_up.PTCP.M.SG earlier
 b. *? Би било хубаво, ако бях станал по-рано.*
 COND.3.SG be.PTCP.N.SG good.N.SG if be.IMP.1SG get_up.PTCP.M.SG earlier
 c. *Трябваше да стана по-рано.*
 should.IMP.3SG SMP get_up.PRS.1SG earlier

反実仮想を表すためには、(15a)や(15c)のように動詞の未完了過去形が用いられる。ただし、(15a)については、動詞 *ща* 「望む」の未完了過去形に由来する助動詞化した *щях* (> *щеше*)と *да* 構文の組み合わせで、いわゆる動詞の過去未来形を形成している。また、(15b)にあるように、反実仮想は条件法によっても表すことができるはずだが、最も頻繁には未来の事態について述べる場合に用いるためか(Ницолова 2008: 397)、例文にあるような過去の事態の反実仮想の場合には容認度が低くなるようである。なお、条件法では形式の上で時制の区別はない。また、(15c)のように無人称動詞 *трябва* 「～すべき」の未完了過去形を用いても表せるが、「～しなければならなかった」のように単に義務の意味でもとれてしまう。

(16) あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- a. Щеше да е хубаво, ако не бях ходил там.
want.IMPF.3SG SMP be.PRS.3SG good if NEG be.IMPF.1SG go.PTCP.M.SG there
- b. Би било хубаво, ако не бях ходил там.
COND.3.SG be.PTCP.N.SG good.N.SG if NEG be.IMPF.1SG go.PTCP.M.SG there
- b. Не трябваше да ходя там.
NEG should.IMPF.3SG SMP go.PRS.1SG there

前件が否定される反実仮想は, (15)の場合とほとんど同じだが, (15b)と比較して(16b)のほうが, 条件法を用いた表現の容認度は上がるようである.

(17) 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】

- a. Ако събереш едно с едно, ще получиш две.
if gather.PRS.2SG one.N.SG with one.N.SG FUT receive.PRS.2SG two.N.SG
- b. Едно плюс едно прави две.
one.N.SG plus one.N.SG make.PRS.3SG two.N.SG

一般的真理は, (17a)のように条件形式を用いることも可能であるが, (17b)のように単文で表すことも可能である.

(18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

- Когато пристигнете на гарата, ми се обадете.
when arrive.PRS.2PL at station.DEF I.DAT call.IMP.2PL

(19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

- Когато дойде неделя, бих искал да отидем
when come.PRS.3SG Sunday COND.1SG want.PTCP.M.SG SMP go.PRS.1PL
всички заедно в парка.
everyone together to park.DEF

仮定条件は, (18), (19)のいずれも **when** に相当する接続詞 **когато** を用いて表す.

(20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- Няма да е хубаво, ако утре завали дъжд.
FUT.NEG SMP be.PRS.3SG good if tomorrow begin_to_rain.PRS.3SG rain

(20)は **if** に相当する接続詞 **ако** を用いた表し方となる. なお, ブルガリア語には心配を特別に表す動詞の形式はない.

(21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- a. Ако идвате вкъщи, ми се обадете.
if come.PRS.2PL home I.DAT call.IMP.2PL

b. Когато идвате вкъщи, ми се обадете преди да дойдете.
when come.PRS.2PL home I.DAT call.IMP.2PL before SMP come.PRS.2PL

時間的前後関係に即していない条件文の場合では、接続詞 ако を用いるのが自然である。ただし、(21b)のように、時間の前後関係をはっきりさせるために преди да дойдете 「あなたが来る前に」を付け加えれば、接続詞 когато を使っても表せる。

(22) (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】

Когато удари звънецът, ми кажете.
when ring.PRS.3SG bell.DEF I.DAT tell.IMP.2PL

(23) (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

【予想を伴わない条件文】

Ако удари звънецът, ми кажете.
if ring.PRS.3SG bell.DEF I.DAT tell.IMP.2PL

(24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相関構文】

Който не работи, не трябва да яде.
who.REL.M.SG NEG work.PRS.3SG NEG should.PRS.3SG SMP eat.PRS.3SG

(25) もう少しお金があつたらなあ。【言いさし・願望】

Само ако имах повече пари!
only if have.IMP.1SG more money

願望を表す場合は、(25)のように条件節のみで表すことができる。もちろん、条件節と帰結節を同時に用いることもできるだろう。

(26) これも食べたら? 【言いさし・提案】

a. Опитай и това.
try.IMP.2SG also this
b. Защо не опиташ и това?
why NEG try.PRS.2SG also this

提案を表す場合は、(26a)のように命令法を用いるほか、(26b)のように why に相当する疑問詞 защо を用いた言い方でも表せる。

(27) (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

Прави каквото искаш.
do.IMP.2SG what want.PRS.2SG

つき放しの場合も、(26a)と同様に命令法で表すしかない。

(28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

Тази чаша няма да се счупи, дори ако я изпуснете на земята.
this.F.SG cup.F.SG FUT.NEG SMP break.PRS.3SG even if it.F.SG.ACC drop.PRS.2PL on ground.DEF

仮定的な逆説は, ifにあたる接続詞 акоに, 助詞 дориを添えた形で表される。

(29) このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

a. Тази ябълка изобщо не е сладка, въпреки че беше скъпа.
this.F.SG apple.F.SG at_all NEG is sweet.F.SG although was expensive.F.SG
b. Тази ябълка беше скъпа, но изобщо не е сладка.
this.F.SG apple.F.SG was expensive.F.SG but at_all NEG is sweet.F.SG

アクチュアルな逆説は, (29a)のように接続詞 въпреки че「～にも関わらず」を用いるか, (29b)のように逆説の接続詞 ноを用いて表すことができる。

(30) 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった。【逆接3】

Ходих до къщата му, но него го нямаше.
go.AOR.1SG to house.DEF he.DAT but he.ACC he.ACC.CL not_have.IMP.3SG

存在を表す無人称動詞 нямаше「いなかった」とともに人称代名詞を用いる場合は対格形の使用が求められる。文法的にはクリティック形 гоのみで表すこともできるが, 先行する節の主語とは異なる対象が主題となるため, 非クリティック形の негоを用いるほうが自然となる。この場合に同一指示の人称代名詞クリティック形 гоの同時使用は現代ブルガリア語で義務的であるため, 非クリティック形とクリティック形が二重使用された形で表されることになる。

(31) あの人に来るまで, 私はここで待っています。【時間的期限[1]】

Ще изчакам тук, докато той дойде.
FUT wait.PRS.1SG here until he.NOM come.PRS.3SG

(32) あの人に来るまでに, 食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】

a. Ще съм сготвил, докато той дойде.
FUT be.PRS.1SG cook.PTCP.M.SG until he.NOM come.PRS.3SG
b. Ще съм сготвил, преди той да дойде.
FUT be.PRS.1SG cook.PTCP.M.SG before he.NOM SMP come.PRS.3SG

時間的期限は, (32a)にあるように接続詞 докато「～するまで」を使って表すことができるほか, (32b)にあるように接続詞 преди「～する前」を用いることもできる。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	CVB	converb
DAT	dative	DEF	definite	F	feminine	FUT	future
IMP	imperative	IMPF	imperfect	IPFV	imperfective	M	masculine
N	neuter	NEG	negation	NOM	nominative	PL	plural
PFV	perfective	PRS	present	PTCP	participle	REFL	reflexive
REL	relative	SG	singular	SMP	subordinating modal particle		

参考文献

Ницолова, Руселина. 2008. *Българска граматика: Морфология*. София: Университетско издателство „Св. Климента Охридски“.

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日